# K. 349. Southern doorjamb of the central sanctuary of Prasat Ta Ros, 876 Śaka

Salomé Pichon

Author of digital edition: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIK00349

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00349.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

## Palaeographic description

The scribe alternated between using the double-haste and the single *ra*.

Note, line 27, a very peculiar notation of the vowel *ū*, in the word *bhūmi*.

At the exception of the date, the numerals of the inscription, which higher number is 6, are systematically noted with vertical strokes.

---

## Edition

〈1〉 876 śaka nu mān· vraḥ śāsana dhūli vraḥ pā〈2〉da dhūli jeṅ· vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· śrīrāje〈3〉ndravarmmadeva ta steṅ· Añ· Āy· rudrā ta catu〈4〉rācāryya ṇā do pandval· ta steñ· śivācā〈5〉ryya pre mok· duk· jeṅ· It· ta gi vraḥ〈6〉 kuti śrīyaśodharāśrama Āy· śivapāda〈7〉 gi taṁrvac· vraḥ kuti nuv¡a!〈·〉 khloñ· qnak· vraḥ ku〈8〉tiy¡a!〈·〉 nu steñ· khloñ· vnaṁma nu pādamūla kaṁmra〈9〉teṅ· jagat· śivapāda Oy· dakṣiṇā phdai〈10〉 karoṁ Āy· svāy· ryyap· ta steñ· śivācā〈11〉ryya man· ka chloṅṅa gi vraḥ kuti

śrīyaśodharā〈12〉śrama gi taṁrvac· vraḥ kuti nu khloñ· qnak· phoṅṅa nu〈13〉 steñ· khloñ· vnaṁma nu pādamūla kaṁmrateṅ· ja〈14〉gat· śivapāda Oy· dakṣiṇā phdai karoṁ Āy·〈15〉 saṁvey· ta steñ· śivācāryya ka gi noḥ〈16〉 phdai karoṁ noḥ ta jā dakṣiṇā hoṅ· (v)iṅ· jau〈17〉 sot· ta gi taṁrvac· vraḥ kuti nu khloñ· qnak·〈18〉 vraḥ kuti nu steñ· khloñ· vnaṁma nu pādamūla kaṁ〈19〉mrateṅ· jagat· śivapāda gi dravya nu jauv·〈20〉 phdai karoṁ noḥ tamrya I vat· I vaudi caṁdoṅ· pra〈21〉k I vaudi mvay· ti padigaḥ I svok· I khal· prak· II〈22〉 mās· liṅ· I tāmradrava I kamandalu II krapi IIIII〈23〉 canlyāk· vās· IIIII Oy· hvap· le vḷ• riy·〈24〉 phdai karoṁ toy· dakṣiṇa vrai patau ti jau〈25〉 ta vāp· hṛdaya vāp· Ā vāp· dā tāñ· dharmma〈26〉 tāñ· pit· nuv· kule smoṅ· vnas· phoṅṅa gi dravya〈27〉 nu jauv· noḥ bhūmi noḥ vaudi jyaṅ· IIIIII canlyā〈28〉k· vās II srū bhai II Oy· hvap· nu vave le vḷ• riy(·)〈29〉 phdai karoṁ toy· dakṣiṇa· noḥha chloṅ· yo〈30〉k· ti jau ta vāp· mit· vāp· dharmma nu qme vāp· dharmma〈31〉 gi dravya nu jau daup· thnap· phkā trasik· svok·〈32〉 Oy· hvap· le vḷ Oy· thlās·•

## Apparatus

〈26〉 nuv· ◇ *nu* C.

## Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈1–6〉 En 876 śaka, il y eut une ordonnance de S.M. Śrī Rājendravarmadeva adressée à Steṅ Añ āy Rudrā qui est Caturācārya de deuxième catégorie, pour être notifiée à Steñ Śivācārya et enjoignant 〈à celui-ci〉 de venir établir les fondations de briques à la sainte cellule de Śrī Yaśodharāśrama à Śivapāda.

〈7–10〉 L'inspecteur de la sainte cellule, le chef du personnel de la sainte cellule, le Steñ chef de sanctuaire et le vénérable de K. J. Śivapāda donnèrent en honoraires à Steñ Śivācārya une terre à Svāy Ryap.

〈11–15〉 Lorsqu'on inaugura la sainte cellule de Śrī Yaśodharāśrama, l'inspecteur de la sainte cellule, le chef du personnel, le Steñ chef du sanctuaire et le vénérable de K. J. Śivapāda donnèrent en honoraires à Steñ Śivācārya une terre à Saṁvey.

〈16–19〉 Ces terres données en honoraires, 〈Steñ Śivācārya〉 les acquit de nouveau à l'inspecteur de la sainte cellule, au chef du personnel de la sainte cellule, au Steñ chef du sanctuaire et au vénérable de K. J. Śivapāda.

〈19–23〉 Biens au prix desquels furent acquises ces terres : 1 éléphant, 1 *vat*, 1 *vaudi caṁdoṅ* d'argent, un *vaudi* de terre, 1 crachoir, 1 plateau, 2 bols d'argent, 1 *liṅ* d'or, 1

rigole d'écoulement en cuivre, 2 aiguières, 5 buffles, 5 *vās* de vêtements, le droit de pâture sur les talus.

〈24–28〉 Quant à la terre au sud de Vrai Patau (forêt de rotins) achetée à Vāp Hṛdaya, Vāp Ā, Vāp Dā, Tāñ Dharma, Tāñ Pit et à la famille des Smoṅ Vnas, elle a été acquise au prix des biens suivants : 1 *vaudi* de 6 *jyaṅ*, 2 *vās* de vêtements, 40 mesures de paddy, la pâture des chèvres sur les talus.

〈29–32〉 Pour la terre au sud de celle-là, lors de l'inauguration on a pris la terre achetée à Vāp Mit, Vāp Dharma, et à la mère de Vāp Dharma, au prix des biens suivants : *daup*, couvertures (*thnap*), fleurs d'oreille, plateau ; on donne la pâture sur les talus, on donne les honoraires.

# Bibliography

First edited by George Cœdès with a French translation (1937–1966, vol. 5, pp. 108–113). Re-edited here by Salomé Pichon based on EFEO estampage n. 772.

## Primary

[C] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 5, pages 108–113.

## Secondary

Lunet de Lajonquière, Étienne Edmond. 1907. *Inventaire descriptif des monuments du Cambodge, tome deuxième*. Publications de l'École française d'Extrême-Orient. Paris: Ernest Leroux. [URL]. Pages 27–29.